

An impressionistic painting of a forest scene. The background is a swirling mix of green and blue, suggesting a misty or overcast sky. In the foreground, several tall, slender tree trunks are visible, some in shades of white and light blue. The middle ground is filled with dense evergreen trees in various shades of green and yellow-green. The overall style is expressive and textured, with visible brushstrokes.

EARTH CHANTS

Music of • Musique de
Imant Raminsh

Vancouver Chamber Choir
CBC Radio Orchestra • Jon Washburn





Earth Chants

The Choral Music of Imant Raminsh

IMANT RAMINSH

Imant Raminsh is a British Columbian composer, violinist and conductor. He has written for all the major musical forces, yet it is his singular gift for choral music that has become the hallmark of his career. His distinctive choral textures, lush harmonic palette, lyrical melodic sense and prodigious output have earned him international accolades as British Columbia's most outstanding composer in the choral idiom.

Born in Ventspils, Latvia in 1943, Raminsh came to Canada as a child. He completed an ARCT diploma in violin at the Royal Conservatory of Toronto and earned a Bachelor of Music degree at the University of Toronto. After two years of advanced work studying at the Akademie "Mozarteum" in Salzburg, he returned to Canada for graduate studies at the University of British Columbia.

Raminsh is the founding conductor of the Prince George Symphony, the Youth Symphony of the Okanagan, NOVA Children's Choir and the AURA Chamber Choir. He has composed for almost all of Canada's finest choral organizations, including many works commissioned, premiered and/or recorded by the Vancouver Chamber Choir. His works are frequently performed throughout the world by a host of prestigious ensembles.

Recent major commissions have included a violin concerto for the Vancouver Symphony, a bassoon concerto for George Zukerman and a choral-symphonic setting for baritone solo, large choir and orchestra of Rilke's *Sonnets to Orpheus* for the Toronto Orpheus Choir. In July 2000, Imant conducted the world premiere of his *Recordare* at the Banff Summer Festival in a programme that also featured the premiere of his *Credo*, and in April of 2002, his *Symphony of Psalms* was premiered at Carnegie Hall. Raminsh and wife, Becky, have been commissioned to create a representative piece for the 4th United Nations Children's Conference on the Environment.

NOTES ON THE MUSIC

Missa Brevis in C minor is a short mass for soprano solo, choir and orchestra. Originally composed in 1989 in a version for treble voice choir, it was premiered the following year by the Indianapolis Children's Choir and their conductor Henry Leck, who had commissioned the new work. Raminsh subsequently wrote the mixed voices version that is found on this recording.

Ubi caritas is an a cappella setting of a beautiful Latin hymn which is the final antiphon sung during the washing of the feet ceremony (the "Mandatum" from which Maundy Thursday derived its name) during Holy Week. It has a chant-like melodic motion and rich harmonies reminiscent of Raminsh's famous **Ave verum corpus**, and was commissioned by the Cathedral Church of St. George in Kingston, Ontario, as part of its bicentennial celebrations in 1992.

Raminsh has often chosen texts from Native sources that reflect attitudes of love and respect for nature. This set of seven songs, now called **Earth Chants**, was originally written in 1982 for the Vancouver Bach Choir under the title "Along the Flower Trail." The texts are taken from English translations of originals in the Inuit, Chippewa, Sioux, Nahuatl, Winnebago, Tewa and Wintu languages.

Alleluia, Amen was composed for the 1996 Choral Music Experience Institute at Canterbury Christ Church College and was dedicated to the organizer of that event, conductor Doreen Rao, in memory of her student Randy Ahr. It is an a cappella piece for mixed chorus with an obbligato part for unison children's voices, suitable for a grand, celebratory occasion. The text is the single ecstatic phrase "Alleluia, Amen" repeated as necessary for the unfolding of the thematic development. The theme itself is chant-like in the stepwise motion of the melody and the irregularity of the 7/8 and 5/8 measures of its rhythmic constructions. Like the words, the theme is also pervasive, heard in various guises and voices, and accompanied with rich, often Slavic-sounding harmonic and choral textures.

What Voices in an Unknown Tongue was commissioned by the CBC expressly for this compact disc. Written for the unusual combination of mezzo soprano solo, viola solo and unaccompanied choir, it was given its world premiere by the present performers in April, 2002, just before its recording

session. The texts of the new work have been selected by Raminsh from the diaries of BC artist Emily Carr, **Hundreds and Thousands: The Journals of Emily Carr**. Although much of these journals is filled with mundane daily matters, the composer has found several passages filled with similar colours and sense of awe that Carr's paintings evoke. Her subjects, unsurprising to those who know her dramatic paintings of the British Columbia rainforest, include the mysteries of the forest, the sacred sense of space and silence, the perception of God in nature and the nourishing of artistic inspiration.



JON WASHBURN

Jon Washburn has been the Conductor and Artistic Director of the Vancouver Chamber Choir since its formation in 1971. Well known internationally for his mastery of choral technique and interpretation, Washburn travels widely as a guest conductor, lecturer, clinician, and master teacher. In addition to Canada and the United States, he has performed in China, Russia, Finland, Estonia, Ukraine, Latvia, Lithuania, Poland, France, Germany, the Czech Republic, Hong Kong, Korea, Taiwan, Japan and Brazil.

Washburn is a champion of new choral repertoire, having commissioned and premiered over 160 new works by Canadian, American, and European composers. He recently received the Friends of Canadian Music award, presented by the Canadian League of Composers and the Canadian Music Centre for his outstanding record of advocacy for Canadian music over the last 30 years. Washburn is an active composer, arranger, lyricist, and editor himself, with compositions, editions and arrangements available with several publishers, including Walton and Oxford University Press. He has recorded over 30 discs for several labels, including EMI/Virgin Classics, Grouse Records, CBC Records, Naxos and Centrediscs (Canadian Music Centre). He has worked with the CBC Radio Orchestra in over 80 concerts, broadcasts and recordings, as well as with other ensembles such as the Calgary, Edmonton, Nova Scotia, Phoenix, and Vancouver Symphony Orchestras.

In 2000, Jon Washburn received Chorus America's Louis Botto Award for entrepreneurial excellence in promoting professionalism in the choral field, only the second time that distinction has been presented. In 2001, he was made a member of the Order of Canada, the nation's highest civilian honour.

VANCOUVER CHAMBER CHOIR

The Vancouver Chamber Choir is Canada's outstanding professional vocal ensemble. Based on the Pacific Coast in British Columbia, conductor Jon Washburn and his twenty singers are noted for their diverse repertoire and performing excellence. The ACDA Choral Journal has declared the VCC to be "as fine a vocal chamber group as any in the world today." In 1998, the VCC and Jon Washburn won the Margaret Hillis Award for Choral Excellence for their outstanding contribution to the choral art. Mr. Washburn and the Choir were honoured with two awards at the 2000 Chorus America Conference, including the prestigious Louis Botto award, given in recognition of Washburn's innovative and entrepreneurial spirit in the development of a professional choral ensemble of exceptional quality.

The Choir impresses audiences with the depth and range of its repertoire and interpretive skills. Their concerts can include music from chant to folksong, traditional to avant-garde, a cappella to orchestral or jazz trio. Jon Washburn is noted for devising innovative and fascinating programmes and unearthing hidden choral treasures. The singers delight in acquiring foreign language skills and have sung in over 35 languages. A leading advocate of Canadian music and composers, the Choir has commissioned and premiered more than 150 new choral works in the last 30 years.

The Vancouver Chamber Choir has gained international distinction through tours to the United States, China, Hong Kong, Finland, Russia, Ukraine, Estonia, Latvia, and Lithuania. In 1994, they sang in Korea and Japan, where they were awarded gold medals and the overall Grand Prize in the 11th Takarazuka International Chamber Chorus Competition. During the summer of 1997, the Choir completed a highly successful tour of Germany, France, and the Czech Republic, and in March 1999, they were featured guests at the National Convention of the American Choral Directors Association, performing to an audience of 6,000 of their peers.

In addition to touring and a busy season of concerts, broadcasts and recording in Vancouver, the Choir offers an annual array of educational programmes: the National Conductors' Symposium for advanced choral conductors, Interplay workshops for choral composers, Focus! for college and university music students, OnSite for elementary and secondary schools, the biennial Young Composers' Competition and various on-tour residencies and workshops.

The Vancouver Chamber Choir sings frequently with distinguished artists and ensembles such as the King's Singers and Chanticleer, the Stockholm and Moscow Chamber Choirs; conductors Eric Ericson, Frieder Bernius, Tonu Kaljuste and Andrew Litton; singers Ben Heppner, Maureen Forrester, and Ian Partridge; guitarist Paco Peña, the Canadian Brass, Ancient Cultures, the Turtle Island String Quartet and many others. They can be heard on CBC Radio in Canada and on National Public Radio's *The First Art* in the United States. They have released over 30 recordings and CDs, including several devoted to Canadian composers such as R. Murray Schafer, Imant Raminsh, Stephen Chatman and Jon Washburn.

VANCOUVER CHILDREN'S CHOIR

The Vancouver Children's Choir was founded in 1983 by their conductor Rupert Lang, who is organist, composer and Director of Music at Christ Church Cathedral in Vancouver. They have received high praise at music festivals in the Vancouver area and at the International Kathaumixw in Powell River, with a second prize in the Children's Choir Category at the International Musical Eisteddfod in Llangollen, Wales. The Choir offers its choristers a wide variety of musical experiences, including civic and provincial functions, soundtracks for NBC and Paramount Pictures, collaborations with artists such as Judith Forst and the Vancouver Symphony, corporate events - even singing out the sunset on the top of Whistler Mountain! They have two CD's, entitled *Cantate* and *Spirit of the Child*. The Senior Girls' Choir division appears on this CD in the *Alleluia, Amen*.

CBC RADIO ORCHESTRA

For over sixty years, the CBC Radio Orchestra has been bringing music to audiences across Canada and around the world through broadcasts, recordings and performances. The orchestra, based in Vancouver, was formed in 1938 under John Avison, in an era when both private and public radio stations clamoured to establish house bands or radio orchestras. Today, it is the only radio orchestra in North America.

John Avison was principal conductor for 42 years and led the ensemble in repertoire that emphasized Canadian and 20th century music, along with traditional chamber and smaller symphonic works from the 18th and 19th centuries. With Avison's retirement in 1979, the eminent

British conductor John Eliot Gardiner joined the orchestra and developed the group's baroque performance style. The celebrated Canadian conductor Mario Bernardi was appointed principal conductor in 1983 and has held that post ever since.

Today, the Juno-Award-winning CBC Radio Orchestra continues the tradition of the great broadcast orchestras through its many studio sessions for radio and television and the annual Avison Series of public concerts. In addition, the orchestra continues to make outstanding recordings – now numbering more than 25 - for release in Canada and around the world on the CBC Records label.

JENNIE SUCH

Jennie Such received her Honours Bachelor of Music from the University of Western Ontario and has post-graduate diplomas in Oratorio and Advanced Opera from the Royal College of Music in London, England, where she recently performed the role of Adonis in the Baroque opera *Il Giardino d'Amore* by Alessandro Scarlatti. In 1998/99 she was a member of the Vancouver Opera Touring Ensemble, singing Mabel in *The Pirates of Penzance*. Then, the following season, she made her Vancouver main-stage debut as Gianetta in *L'Elisir d'Amore*. Winner of several prestigious competitions, she has also recently worked with the Canadian Opera Company, Pacific Baroque Orchestra, London's Fanshawe Symphonic Chorus and the Vancouver Chamber Choir/Vancouver Symphony.

MARIATERESA MAGISANO

Montreal-born mezzo soprano Mariateresa Magisano is a young Canadian singer known for her softly-coloured voice and persuasive performances. Her career swung into high gear in 1998 when she was chosen one of the grand winners of the Metropolitan Opera National Competition, earning her a Gala Concert appearance with the Metropolitan Opera Orchestra, Sir Charles Mackerras conducting. Since then she has had roles with the Vancouver, Edmonton and Saskatchewan opera companies, the Aspen Music Festival and the New York City Opera. Her training includes studies at the Juilliard Opera Center and McGill University, as well as the Tanglewood and Aldeburgh Festivals.

NICOLÒ EUGELMI

Nicolò Eugelmi is one of Canada's foremost violists, praised by critics and audience for his style, presence, and distinctive interpretations. He has performed as a soloist, recitalist and chamber musician in Italy, Germany, Switzerland, the Netherlands, Scandinavia, the Far East, the United States and Canada. He received Bachelor and Master's degrees in Music at the University of British Columbia, studying with the renowned violist Gerald Stanick, formerly of the Fine Arts Quartet. With grants from the Canada Council, Eugelmi pursued further studies in viola and chamber music with Toby Appel and Felix Galimir at the Juilliard School in New York. Eugelmi lives in Montreal, Quebec, where he is associate principal violist of the Orchestre symphonique de Montreal.



Earth Chants

La musique chorale d'Imant Raminsh

IMANT RAMINSH

Imant Raminsh, compositeur, violoniste et chef d'orchestre, demeure en Colombie-Britannique. Il a écrit des œuvres pour toutes les principales formations musicales, mais il est particulièrement doué pour la musique chorale, qui est devenue le trait caractéristique de sa carrière. Ses textures chorales distinctives, sa riche palette harmonique, son sens lyrique de la mélodie et sa production prodigieuse lui ont valu des hommages à l'échelle internationale, où il est reconnu comme le compositeur le plus remarquable de la Colombie-Britannique dans le domaine de la musique chorale.

Né à Ventspils, en Lettonie, en 1943, Imant Raminsh vint au Canada lorsqu'il était encore enfant. Il obtint un diplôme d'ARCT en violon au Royal Conservatory de Toronto et un baccalauréat en musique à l'Université de Toronto. Après deux ans d'études supérieures de musique au Mozarteum de Salzbourg, il revint au Canada pour faire des études supérieures à l'Université de Colombie-Britannique.

Raminsh est le chef d'orchestre fondateur du Prince George Symphony, du Youth Symphony of the Okanagan, du NOVA Children's Choir et de l'AURA Chamber Choir. Il a composé des œuvres pour presque toutes les meilleures formations de chant choral du Canada, notamment de nombreuses œuvres composées sur commande du Vancouver Chamber Choir, qui en a assuré la première exécution et/ou l'enregistrement. Ces œuvres sont fréquemment interprétées dans le monde entier par une foule d'ensembles prestigieux.

Parmi les commandes récentes les plus importantes, citons un concerto pour violon pour l'Orchestre symphonique de Vancouver, un concerto pour basson pour George Zukerman et une composition chorale et symphonique pour baryton solo, grand chœur et orchestre sur les *Sonnets to Orpheus* de Rilke pour le Toronto Orpheus Choir. En juillet 2000, Imant Raminsh a dirigé la première mondiale de son *Recordare* au Festival d'été de Banff, dans le cadre d'un programme qui comprenait aussi la première de son *Credo*. Et, en avril 2002, sa *Symphony of Psalms* a eu sa première exécution à Carnegie Hall. Raminsh et son épouse Becky ont reçu une commande pour la création d'un morceau représentatif pour la 4^e Conférence internationale des enfants sur l'environnement, organisée par les Nations unies.

NOTES SUR LA MUSIQUE

Missa brevis en do mineur est une courte messe pour soprano solo, chœur et orchestre. Elle a été composée à l'origine en 1989 dans une version pour chœur de sopranos. Sa première exécution a eu lieu l'année suivante par l'Indianapolis Children's Choir et son chef de chœur Henry Leck, qui avait commandé la nouvelle œuvre. Par la suite, Raminsh a écrit la version pour voix mixtes que l'on trouve sur cet enregistrement.

Ubi caritas est une version *a cappella* d'un magnifique cantique latin qui est la dernière antienne chantée pendant la cérémonie du lavement des pieds (le « Mandatum ») au cours de la Semaine sainte. Son mouvement mélodique sur un air de psalmodie et ses riches harmonies rappellent le célèbre **Ave verum corpus** de Raminsh. L'œuvre a été commandée au compositeur par l'église cathédrale de St. George à Kingston (Ontario), dans le cadre des fêtes du bicentenaire de cette ville en 1992.

Raminsh a souvent choisi des textes provenant de sources autochtones qui reflètent l'amour de la nature et le respect pour elle. Cet ensemble de sept mélodies, appelé maintenant **Earth Chants**, a été écrit à l'origine en 1982 pour le Vancouver Bach Choir sous le titre « Along the Flower Trail ». Les textes sont tirés de traductions en anglais d'originaux rédigés dans les langues inuit, chippewa, sioux, nahuatl, winnebago, tewa et wintu.

Alleluia, Amen a été composé pour le Choral Music Experience Institute en 1996 au Christ Church College de Cantorbéry et a été dédié à l'organisatrice de cet événement, Doreen Rao, chef de chœur, en mémoire de son étudiant Randy Ahr. Il s'agit d'un morceau a cappella pour chœur mixte avec partie obligato pour voix d'enfants à l'unisson. Cette pièce convient pour une grande occasion ayant le caractère d'une célébration. Le texte se compose d'une unique expression extatique, « Alleluia, Amen », répétée selon les besoins du développement du thème. Le thème lui-même ressemble à une psalmodie, avec la progression en paliers de la mélodie et l'irrégularité des mesures à 7/8 et à 5/8 de ses constructions rythmiques. Tout comme les paroles, le thème envahissant s'entend sous divers aspects et est interprété par diverses voix, accompagné de textures harmoniques et chorales riches ayant souvent une consonance slave.

What Voices in an Unknown Tongue est une œuvre spécialement commandée par la SRC pour cet album. Elle a eu sa première exécution par le même ensemble en avril 2002, juste avant la séance d'enregistrement. Elle est écrite pour une formation qui sort de l'ordinaire : mezzo-soprano solo, solo d'alto et chœur non accompagné. Raminsh avait choisi les textes de cette nouvelle œuvre dans le journal d'Emily Carr, artiste de Colombie-Britannique, **Hundreds and Thousands : The Journals of Emily Carr**. Même si ce journal porte principalement sur des questions banales de la vie quotidienne, le compositeur y a trouvé plusieurs passages qui reflètent les mêmes couleurs et le même sentiment d'admiration mêlée de crainte qu'évoque la peinture d'Emily Carr. Ses sujets, qui n'ont rien pour surprendre ceux qui connaissent ses peintures spectaculaires de la forêt humide de la Colombie-Britannique, incluent les mystères de la forêt, le sens sacré de l'espace et du silence, la perception de Dieu dans la nature et l'entretien de l'inspiration artistique.



JON WASHBURN

Jon Washburn est le chef et directeur artistique du Vancouver Chamber Choir depuis la fondation de celui-ci en 1971. Bien connu à l'échelle internationale pour sa maîtrise de la technique chorale et son interprétation de ce genre de musique, Jon Washburn voyage beaucoup comme chef de chœur invité, conférencier, clinicien et grand maître. Il dirige non seulement au Canada et aux États-Unis, mais aussi en Chine, en Russie, en Finlande, en Estonie, en Ukraine, en Lettonie, en Lituanie, en Pologne, en France, en Allemagne, dans la République tchèque, à Hong Kong, en Corée, à Taiwan, au Japon et au Brésil.

Jon Washburn est un ardent défenseur du nouveau répertoire de musique chorale. Il a passé des commandes et assuré la première exécution de plus de 160 nouvelles œuvres de compositeurs canadiens, américains et européens. Il a obtenu récemment le prix des Amis de la musique canadienne, décerné par la Ligue canadienne de compositeurs et le Centre de musique canadienne pour son rôle exceptionnel dans la défense de la musique canadienne depuis une trentaine d'années. Jon Washburn est lui-même actif comme compositeur, arrangeur, parolier et rédacteur; ses compositions et ses arrangements ont été publiés chez plusieurs éditeurs, y compris Walton et Oxford University Press. Il a enregistré plus de 30 disques sous plusieurs étiquettes, notamment EMI/Virgin Classics, Grouse Records, Les disques SRC, Naxos et Centredisques (Centre de musique canadienne). Il a travaillé avec le CBC Vancouver Orchestra dans plus de 50 concerts en salle, concerts radiodiffusés et enregistrements, de même qu'avec d'autres formations comme les Orchestres symphoniques de Calgary, d'Edmonton, de la Nouvelle-Écosse, de Phœnix et de Vancouver.

En 2000, Jon Washburn a obtenu le prix Louis Botto de Chorus America pour l'excellence en entrepreneuriat avec la promotion du professionnalisme dans le domaine de la musique chorale. C'était la deuxième fois seulement que cet honneur a été conféré. En 2001, il a été nommé membre de l'Ordre du Canada, la plus haute distinction civile du pays.

VANCOUVER CHAMBER CHOIR

Le Vancouver Chamber Choir est un ensemble vocal professionnel canadien vraiment exceptionnel. Installé sur la côte Pacifique de la Colombie-Britannique, son chef Jon Washburn et ses vingt chanteurs se distinguent par la diversité de leur répertoire et l'excellence de leur interprétation.

L'ACDA Choral Journal a déclaré que le VCC « se classe parmi les meilleurs groupes de musique vocale de chambre dans le monde à l'heure actuelle ». En 1998, le VCC et Jon Washburn ont remporté le prix d'excellence Margaret Hillis en chant choral pour leur apport exceptionnel dans ce domaine. Jon Washburn et le Chœur ont obtenu le prix lors de la conférence de Chorus America 2000, y compris le prestigieux prix Louis Botto, décerné en reconnaissance de l'esprit d'innovation et d'entreprise de Jon Washburn dans le développement d'un ensemble choral professionnel de qualité exceptionnelle.

Le Chœur impressionne son public par la profondeur et la portée de son répertoire et ses dons d'interprétation. Ses concerts peuvent inclure de la musique allant de la psalmodie au chant folklorique, du traditionnel à l'avant-garde, a cappella ou pour orchestre ou trio de jazz. Jon Washburn est réputé pour la création de programmes novateurs et fascinants, ainsi que pour son talent à dénicher des trésors cachés d'art choral. Les chanteurs, qui se passionnent pour l'apprentissage de langues étrangères, ont interprété des œuvres dans plus de 35 langues. En tant qu'important défenseur de la musique et des compositeurs canadiens, le Chœur a commandé et assuré la première exécution de plus de 150 nouvelles œuvres chorales au cours des 30 dernières années.

Le Vancouver Chamber Choir s'est fait une réputation internationale grâce à ses tournées aux États-Unis, en Chine, à Hong Kong, en Finlande, en Russie, en Ukraine, en Estonie, en Lettonie et en Lituanie. En 1994, il a chanté en Corée et au Japon, où il a obtenu des médailles d'or et le Grand Prix général lors du 11^e Concours international de chorales de chambre de Takarazuka. Au cours de l'été 1997, le Chœur a effectué une tournée très réussie en Allemagne, en France et en République tchèque et, en mars 1999, il a été invité et a chanté devant un auditoire de 6000, au congrès national de l'American Choral Directors Association.

En plus de leurs tournées et d'une saison très chargée de concerts en salle, de concerts radiodiffusés et d'enregistrements à Vancouver, le Chœur offre chaque année une série de programmes éducatifs : le National Conductors' Symposium pour les chefs de chœurs avancés, des ateliers Interplay pour les compositeurs de musique chorale, Focus! pour les étudiants en musique des collèges et universités, OnSite pour les écoles primaires et secondaires, le Concours biennal des jeunes compositeurs, ainsi que divers programmes d'études en résidence et d'ateliers au cours de ses tournées.

Le Vancouver Chamber Choir chante fréquemment avec des artistes et des ensembles réputés comme les King's Singers et Chanticleer, les Chœurs de chambre de Stockholm et de Moscou; les chefs Eric Ericson, Frieder Bernius, Tonu Kaljuste et Andrew Litton; les chanteurs Ben Heppner, Maureen Forrester et Ian Partridge; le guitariste Paco Peña, le Canadian Brass, Ancient Cultures, le Turtle Island String Quartet et de nombreux autres. On peut les entendre à la radio de la SCR au Canada et à l'émission *The First Art* à la radio publique nationale aux États-Unis. Il a fait plus de 30 enregistrements et albums, dont plusieurs étaient consacrés à des compositeurs canadiens comme R. Murray Schafer, Imant Raminsh, Stephen Chatman et Jon Washburn.

VANCOUVER CHILDREN'S CHOIR

The Vancouver Children's Choir a été fondé en 1983 par son chef Rupert Lang, organiste, compositeur et directeur de la musique de la Cathédrale Christ Church de Vancouver. Il a recueilli des hommages exceptionnels lors des festivals de musique de la région de Vancouver et à l'International Kathaumixw à Powell River, avec un deuxième prix dans la catégorie des chorales d'enfants de l'International Musical Eisteddfod à Llangollen, au Pays de Galles. Le Chœur offre à ses choristes une grande variété d'expérience musicale, y compris des cérémonies civiques et provinciales, des trames sonores pour NBC et Paramount Pictures, la collaboration avec des artistes comme Judith Forst et avec l'Orchestre symphonique de Vancouver, des cérémonies de sociétés – même un concert célébrant le coucher du soleil donné au sommet du mont Whistler! Il a à son actif deux albums intitulés *Cantate* et *Spirit of the Child*. La division des grandes jeunes filles du chœur participe à cet album dans *Alleluia, Amen*.

CBC RADIO ORCHESTRA

Depuis plus de soixante ans, le CBC Radio Orchestra de Vancouver apporte de la musique au public de tout le Canada et du monde entier par ses concerts radiodiffusés, ses enregistrements et ses concerts en salle. Cet orchestre fut créé en 1938 sous la direction de John Avison, à une époque où les stations de radio privées et publiques tenaient absolument à posséder leur propre orchestre maison. Aujourd'hui, c'est le seul orchestre de la radio qui subsiste en Amérique du Nord.

John Avison en fut le premier chef d'orchestre pendant 42 ans. Il conçut pour l'orchestre un répertoire qui comprenait, en plus des œuvres traditionnelles de musique de chambre et des œuvres symphoniques de dimensions modestes du XVIII^e et du XIX^e siècle, la musique canadienne et la musique du XX^e siècle. Lorsque John Avison prit sa retraite en 1979, l'éminent chef d'orchestre britannique John Eliot Gardiner lui succéda. Il orienta particulièrement le groupe vers le style d'exécution de la musique baroque. En 1983, le célèbre chef d'orchestre canadien Mario Bernardi fut nommé chef d'orchestre principal, poste qu'il détient depuis lors.

Aujourd'hui, le CBC Radio Orchestra, qui a remporté le prix Juno, poursuit la tradition des grands orchestres radiophoniques grâce à ses nombreux concerts en studio pour la radio et la télévision et la Série Avison annuelle de concerts en public. De plus, l'orchestre continue de faire des enregistrements de qualité exceptionnelle – dont le nombre s'élève maintenant à plus de 25 – destinés à la distribution au Canada et dans le monde entier sous l'étiquette Les disques SRC.

JENNIE SUCH

Jennie Such a obtenu son baccalauréat en musique avec mention à l'Université Western Ontario et possède des diplômes d'études supérieures en oratorio et en opéra avancé du Royal College of Music de Londres, où elle a récemment interprété le rôle d'Adonis dans l'opéra baroque *Il Giardino d'amore* d'Alessandro Scarlatti. En 1998-1999, elle a chanté avec l'Ensemble en tournée du Vancouver Opera, où elle a interprété le rôle de Mabel dans *The Pirates of Penzance*. Au cours de la saison suivante, elle a fait ses débuts à Vancouver même dans le rôle de Gianetta de *L'Elisir d'amore*. Lauréate de plusieurs concours prestigieux, elle a récemment travaillé avec la Canadian Opera Company, le Pacific Baroque Orchestra, le London Fanshawe Symphonic Chorus et le Vancouver Chamber Choir/Orchestre symphonique de Vancouver.

MARIATERESA MAGISANO

Mariateresa Magisano, mezzo-soprano née à Montréal, est une jeune chanteuse canadienne connue pour sa voix aux coloris délicats et ses interprétations convaincantes. Sa carrière a pris un grand départ en 1998, lorsqu'elle a été l'une des principales lauréates du concours national du

Metropolitan Opera, qui lui a valu une apparition dans un concert de gala avec l'Orchestre du Metropolitan Opera sous la direction de Sir Charles Mackerras. Depuis lors, elle a interprété des rôles avec les compagnies d'opéra de Vancouver, d'Edmonton et de Saskatchewan, au Festival de musique d'Aspen et au New York City Opera. Comme formation, elle a fait notamment des études au Juilliard Opera Center, à l'Université McGill, de même qu'aux Festivals de Tanglewood et d'Aldeburgh.

NICOLÒ EUGELMI

Nicolò Eugelmi est l'un des altistes les plus prestigieux du Canada, acclamé par la critique et le public pour son style, sa présence et la distinction de ses interprétations. Il a joué comme soliste, comme récitaliste et comme chambriste, en Italie, en Allemagne, en Suisse, aux Pays-Bas, dans les pays scandinaves, en Extrême-Orient, aux États-Unis et au Canada. Il a obtenu un baccalauréat et une maîtrise en musique à l'Université de Colombie-Britannique, a étudié avec l'altiste réputé Gerald Stanick, jadis membre du Fine Arts Quartet. Grâce à des subventions du Conseil des Arts du Canada, Nicolò Eugelmi a pu poursuivre l'étude de l'alto et de la musique de chambre avec Toby Appel et Felix Galimir à la Juilliard School de New York. Nicolò Eugelmi demeure à Montréal, où il est premier assistant altiste de l'Orchestre symphonique de Montréal.





MISSA BREVIS

1. Kyrie

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

2. Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam:
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens;
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe, Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram;
qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus;
tu solus Dominus;
tu solus Altissimus: Jesu Christe:
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen!

Kyrie

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord have mercy on us.

Gloria

Glory to God in the highest,
and on earth
peace to men of good will.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee.

We give thanks to thee
for thy great glory:
O Lord God, King of heaven,
God the Father almighty;
O Lord, his only begotten son,
Jesus Christ, Lord God,
Lamb of God, Son of the Father.

Thou who takest away the world's
sins, have mercy;
thou who takest away the world's
sins, receive our prayers;
thou who sittest at the Father's
right hand, have mercy.

For thou alone art Holy;
thou alone art the Lord;
thou alone art Most High: Jesu
Christ: With the Holy Spirit
In the glory of God the Father.
Amen!

Kyrie

Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté.
Nous vous louons, nous vous bénissons,
nous vous adorons, nous vous glorifions,

Nous vous rendons grâce
pour votre gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père.

Vous qui enlevez les péchés du
monde, ayez pitié
Vous qui enlevez les péchés du
monde, accueillez notre prière.
Vous qui êtes assis à la droite du Père,
ayez pitié de nous.

Car c'est vous le seul Saint,
vous le seul Seigneur,
vous le seul Très-Haut, Jésus-
Christ. Avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen!

3. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

4. Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

5. UBI CARITAS

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi
amor
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.

Sanctus

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled
with Thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus

Blessed is He who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God,
who taketh away the sins
of the world,
have mercy on us.

Lamb of God,
who taketh away the sins of the
world, grant us peace.

Where there is charity and love,
God is there.

Sanctus

Saint, Saint, Saint
Le Seigneur, Dieu des forces célestes;
Le ciel et la terre sont remplis de
votre gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

Agneau de Dieu,
qui enlevez les péchés du monde,
ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu,
qui enlevez les péchés du monde,
donnez-nous la paix.

Là où règnent la charité et l'amour,
Dieu est présent.
L'amour du Christ nous a rassemblés.
Réjouissons-nous-en et soyons dans
l'allégresse.
Craignons et aimons le Dieu vivant.
Et, d'un coeur sincère, aimons-nous
les uns les autres.

Là où règnent la charité et l'amour,
Dieu est présent.

Simul ergo cum in unum
congregamur:
Ne nos mente dividamur,
caveamus.
Cessent jurgia maligna,
cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis
videamus.
Glorianter vultum tuum,
Christe Deus.
Gaudium quod est immensum,
atque probum:
Saecula per infinita saeculorum.
Amen.

6-12 EARTH CHANTS

(Along the Flower Trail)

6. The lands around my dwelling (Inuit)

The lands around my dwelling
are more beautiful from the day
when it was given me to see
faces I had never seen before
All is more beautiful, life is thankfulness.
These guests of mine make my house grand!

Likewise, therefore, when we come
together let us be united as one;
let us be careful, lest we be
divided in intention,
Let us cease all quarrels and
strife.
And let Christ dwell in the midst of
us.

Where there is charity and love,
God is there.
May we also see, along with the
blessed,
the glory of your face,
O Christ.
and let there be immeasurable joy
both now and for evermore.
Amen.

CHANTS DE LA TERRE

(En suivant le sentier des fleurs)
(traduction : Charles Metz)

Les terres autour de ma demeure (inuit)

Les terres autour de ma demeure
Sont plus belles que le jour où il m'a été donné de voir
Des visages que je n'avais encore jamais vus.
Tout est plus beau, tout est plus beau,
La vie est la reconnaissance.
Ce sont mes invités qui font la grandeur de ma maison!

Il en est ainsi quand nous nous
assemblons dans un même esprit.
Veillons à ne pas être divisés par
nos intentions,
Cessons les mauvaises querelles et
les dissensions.
Et puisse le Christ résider parmi
nous.

Là où règnent la charité et l'amour,
Dieu est présent.
Puissons-nous aussi, en compagnie
des saints,
Voir la gloire de votre visage,
ô Christ.
Qu'il y ait une joie immense et digne,
pour toujours et à jamais.
Amen.

7. As my eyes search (Chippewa)

As my eyes search the prairie
I feel summer in the spring.

8. War Song (Sioux)

Clear the way...
In a sacred manner I come
Clear the way...
The earth is mine!

9. Love Song (Nahuatl)

If my eardrops tremble
I know not if you have been absent
I know not if you were away
I lie down with you
I rise up with you
In my dreams you are with me
If my eardrops tremble in my ears
It is you moving within my heart

10. Pleasant it looked (Winnebago)

Pleasant it looked, this newly created world...
Along the entire length and breadth of the earth,
our grandmother, the earth,
extended the green reflection of her covering.
Pleasant it looked, this newly created world,
and the escaping odours were pleasant to inhale.

Tandis que mes yeux cherchent (chippewa) (Chant de rêve)

Tandis que mes yeux scrutent la prairie
je sens l'été dans le printemps

Chant de guerre (sioux)

Dégagez la voie...
d'une manière sacrée j'arrive
Dégagez la voie...
la terre m'appartient

Chant d'amour (nahuatl)

Si les gouttes de mes oreilles tremblent
Je ne sais pas si tu as été absent :
[Je ne sais pas si tu étais parti]
Je me couche avec toi, je me lève avec toi,
Dans mes rêves tu es avec moi.
Si les gouttes de mes oreilles
tremblent dans mes oreilles,
Je sais que c'est toi qui bouges dans mon coeur.

Il semblait plaisant (winnebago)

Il semblait plaisant, ce monde nouvellement créé.
Sur toute la longueur et la largeur
de la terre, notre grand-mère, la terre
étendait le reflet vert de sa couverture
et les odeurs qui s'en échappaient
étaient plaisantes à aspirer.

11. Upward going (Tewa)

Upward going...

Yonder comes the dawn,
the universe grows green,
Yonder comes the dawn,
the road to the underworld is open,
Yet now we live,
Upward going... Upward going...

12. Two Dream Songs (Wintu)

Where will you and I sleep?

At the down-turn'd jagged rim of the sky
you and I will sleep.

It is above that we,
that you and I shall go,
along the milky way,
you and I, we shall go,
along the flower trail,
you and I, we shall go,
picking flowers on our way...

(Texts from *In the Trail of the Wind*,
John Bierhorst, editor)

13. ALLELUIA, AMEN

Alleluia, amen.

Alleluia, amen.

Toujours plus haut! (tewa)

Toujours plus haut
Là-bas vient l'aube,
L'univers verdit,
La route des Enfers est ouverte!
Et pourtant, nous vivons,
Toujours plus haut,
toujours plus haut!

Deux chants de rêve (wintu)

Où dormirons-nous, toi et moi?

Au bord du ciel tout déchiqueté, tourné vers le bas,
Nous dormirons, toi et moi

C'est là-haut
que nous irons, toi et moi;
Le long de la Voie lactée,
nous irons, toi et moi;
En suivant le sentier des fleurs,
nous irons, toi et moi;
En cueillant des fleurs en chemin...
(Traduction de textes tirés de *In the Trail of the Wind*,
John Bierhorst, chef de la rédaction)

Alleluia, amen.

14. WHAT VOICES IN AN UNKNOWN TONGUE

(November 10, 1927)

There is a cold mysterious wonder amid the trees. They are not so densely packed but that you can pass in imagination among them, wonder what mysteries lie in their quiet fastness, what creeping living things, what God-filled spaces totally untrod, what voices in an unknown tongue.

(November 10, 1927)

I should like, when I am through with this body and my spirit released, to float up those wonderful mountain passes and ravines and feed on the silence and wonder – no fear, no bodily discomfort, just space and silence.

(November 12, 1932)

Go out there in the glory of the woods. See God in every particle of them expressing glory and strength and power, tenderness and protection. Know that they are God expressing God made manifest. Feel their protecting spread, their uplifting rise, their solid immovable strength. Regard the warm earth beneath them nurtured by myriads of fallen needles, softly fall, always living, changing, expanding, round and round.

(November 12, 1932)

So artist, you too from the deeps of your soul, down among dark and silence, let your roots creep forth gaining strength. Drive them in deep, take firm hold of the beloved Earth Mother. Push, push towards the

QUELLES VOIX DANS UNE LANGUE INCONNUE

(10 novembre 1927)

Il règne une froide ambiance d'émerveillement et de mystère parmi les arbres. Ils ne sont pas si près les uns des autres que l'imagination ne pourrait s'y frayer un chemin, et l'on se demande quels mystères reposent dans leur sereine solidité, quels êtres vivants rampants, quels espaces remplis de Dieu totalement inexploités, quelles voix dans une langue inconnue.

(10 novembre 1927)

J'aimerais, lorsque j'aurai quitté ce corps et que mon esprit sera libéré, remonter ces merveilleux cols de montagne et ces ravins pour me rassasier du silence et de l'émerveillement – sans crainte, sans inconfort corporel, seulement l'espace et le silence.

(12 novembre 1932)

Sortez et découvrez la gloire des bois. Voyez Dieu dans chacune de leurs particules, qui exprime la gloire et la force et la puissance, la tendresse et la protection. Sachez qu'ils sont l'expression de Dieu, la manifestation de Dieu. Sentez leur étendue protectrice, leur hauteur édifiante, leur force solide et immuable. Considérez la chaude terre rouge à leurs pieds, nourrie par leurs myriades d'aiguilles tombées, doucement tombées... toujours vivantes, changeant, s'étendant, dans une ronde infinie.

(12 novembre 1932)

Donc, artiste, toi aussi, des profondeurs de ton âme, au fond du noir et du silence, laisse tes racines s'étaler en rampant, en gagnant en force. Enfonce-les profondément, saisis fermement la bien-aimée Terre

light. Draw deeply from the nourishment of the earth
but rise into the glory of the light and air and
sunshine. Rejoice in your own soil....Fill it with glory—
be glad.

(text from *Hundreds and Thousands: The Journals of
Emily Carr*)

nourricière. Pousse, pousse vers la lumière. Aspire
profondément la nourriture du sol, mais élève-toi dans
la gloire de la lumière et de l'air et du soleil. Réjouis-toi
de ton propre sol... remplis-le de gloire – réjouis-toi.

(traduction d'un texte tiré de *Hundreds and
Thousands: The Journals of Emily Carr*)



VANCOUVER CHAMBER CHOIR, JON WASHBURN

Project Producer • Réalisateur du projet : **GRANT ROWLEDGE**

Recording Producers • Réalisateurs de l'enregistrement :

KAREN WILSON, GRANT ROWLEDGE

Recording Engineer • Ingénieur du son : **DON HARDER**

Digital Editing • Montage numérique : **DON HARDER**

Digital Mastering • Gravure numérique : **PETER COOK**

Production Coordinator • Coordonnatrice de la production : **PAULETTE BOURGET**

Notes : **JON WASHBURN**

Translation • Traduction : **CHARLES METZ**

Graphic Design • Conception graphique : **CAROLINE BROWN**

Cover • Couverture : **Study in Movement, 1936 by / par Emily Carr**

(Canadian / Canadienne 1871-1945)

Oil on canvas / huile sur toile

Art Gallery of Ontario / Musée des beaux-arts de l'Ontario (Toronto)

Photo : **James Chambers (AGO)**

Recorded: * *a cappella* on September 14 & 15, 2001 at the Chan Centre for the Performing Arts at the University of British Columbia.

The other pieces were recorded April 2 & 20, 2002 at the Orpheum in Vancouver.

Enregistré : * *a cappella* les 14 et 15 septembre 2001, au Chan Centre à l'Université de la Colombie-Britannique

Les autres pièces ont été enregistrées les 2 et 20 avril 2002 à l'Orpheum de Vancouver.

www.cbcrecords.cbc.ca

cbcrecords@toronto.cbc.ca



CBC Records / Les disques SRC

P.O. Box 500, Station A, Toronto,
Ontario, Canada M5W 1E6

© © **2002 Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada**

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

Earth Chants

SMCD 5219

The Choral Music of Imant Raminsh • La musique chorale d'Imant Raminsh

Vancouver Chamber Choir, sous la direction de Jon Washburn, conductor

Vancouver Children's Choir - Senior Girls' Chorus (Rupert Lang, director / directeur)

CBC Radio Orchestra, Siri Olesen and Jennie Such, sopranos

Mariateresa Magisano, mezzo soprano, Nicolò Eugelmi, viola / alto

1-4	Missa Brevis in C minor / en do mineur		20:17
1	I Kyrie eleison	4:21	
2	II Gloria in excelsis Deo	7:14	
3	III Sanctus/Benedictus	3:52	
4	IV Agnus Dei	4:42	
	Jennie Such, soprano CBC Radio Orchestra		
5	* Ubi caritas		4:49
6-12	* Earth Chants (Along the Flower Trail)		24:54
6	The lands around my dwelling (Eskimo)	3:32	
7	As my eyes search (Chippewa)	1:36	
8	War Song (Sioux)	2:47	
9	Love Song (Nahuatl)	6:11	
10	Pleasant it looked (Winnebago)	2:56	
11	Upward going (Tewa)	3:04	
12	Two Dream Songs (Wintu)	4:28	
	Siri Olesen, soprano		
13	* Alleluia, Amen Vancouver Children's Choir - Senior Girls' Chorus (Rupert Lang, director / directeur)		7:00
14	What Voices in an Unknown Tongue Mariateresa Magisano, mezzo soprano Nicolò Eugelmi, viola / alto		9:48
		TOTAL	<u>67:17</u>

* a cappella

DDD

Earth Chants

SMCD 5219



The Choral Music of Imant Raminsh • La musique chorale d'Imant Raminsh

Vancouver Chamber Choir, sous la direction de Jon Washburn, conductor

Vancouver Children's Choir - Senior Girls' Chorus (Rupert Lang, director / directeur)

CBC Radio Orchestra, Siri Olesen and Jennie Such, sopranos

Mariateresa Magisano, mezzo soprano, Nicolò Eugelmi, viola / alto

1-4	Missa Brevis in C minor / en do mineur	20:17	9	Love Song (Nahuatl)	6:11
1	I Kyrie eleison	4:21	10	Pleasant it looked (Winnebago)	2:56
2	II Gloria in excelsis Deo	7:14	11	Upward going (Tewa)	3:04
3	III Sanctus/Benedictus	3:52	12	Two Dream Songs (Wintu)	4:28
4	IV Agnus Dei	4:42		Siri Olesen, soprano	
	Jennie Such, soprano CBC Radio Orchestra		13	* Alleluia, Amen	7:00
5	* Ubi caritas	4:49		Vancouver Children's Choir - Senior Girls' Chorus (Rupert Lang, director / directeur)	
6-12	* Earth Chants (Along the Flower Trail)	24:54	14	What Voices in an Unknown Tongue	9:48
6	The lands around my dwelling (Eskimo)	3:32		Mariateresa Magisano, mezzo soprano Nicolò Eugelmi, viola / alto	
7	As my eyes search (Chippewa)	1:36		TOTAL	67:17
8	War Song (Sioux)	2:47		* a cappella	



CBC Records / Les disques SRC www.cbcrecords.cbc.ca

P.O. Box 500, Station A, Toronto, Ontario, Canada M5W 1E6

© 2002 Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

